

LESSON NOTES

Video Culture Class: Japanese Holidays #5 St. Valentine's Day

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences

5

KANJI

1. 2月14日の「バレンタインデー」は世界各地でお祝いされています。日本では、女性達にとっての一大イベント。なぜならこの日は、女性が男性にチョコレートを渡し、愛を告白する日だからです。このように、もっぱら女性から男性に贈るという点と、チョコを贈るという点については日本独自の習慣です。
2. 最近では、女の子の友達にもチョコレートを贈ります。では、このチョコレートを何と呼ぶでしょうか。
3. 以前、日本では女性から愛を告白することを「はしたない」として、避ける風潮がありました。ですから、好きな男性がいても、相手から愛を打ち明けられなければ恋愛を成就させることができなかつたのです。そこでバレンタインデーは、片想いの女性にとって愛を果らせる絶好の機会となりました。そして、製菓会社の宣伝もあり、「バレンタインの贈り物はチョコレート」という日本独自の習慣が定着しました。
4. 女性は、好きな男性にチョコレートを贈ります。すでに交際していたり、結婚していたりする場合でも、彼氏や夫にチョコレートを贈って愛を伝えたり、日ごろの感謝の気持ちを表したりします。「日本のチョコレートの年間消費量の二割程度がバレンタインに消費される」というデータがあるくらい、国民的なイベントなのです。
5. 恋愛感情がなくても、「いつもお世話になっています」という感謝の気持ちを込めて、職場や学校などで接している男性にチョコレートを贈ります。これを「義理チョコ」と呼びます。バレンタインデーは、贈る側の女性がドキドキするのはもちろんですが、もらう側の男性も緊張の一日。特に、若いうちは「義理でもいいからチョコレートがほしい」と思う男性が多いです。
6. 一番好きな人にあげるチョコレートは「本命チョコ」と言います。本命チョコにかかる予算は、社会人の女性の場合、平均3000円くらいという調査結果もあります。

CONT'D OVER

7. 正解は「友チョコ」です。義理チョコが発展したもので、女子高生など若い女性の間で流行しています。友情の証としてチョコレートを贈り合うのです。バレンタインの時期には、普段は買えない、おいしくて可愛い形のチョコが販売されますから、お互いに贈り合って食べたくなくなってしまう女の子が多いのでしょうか。

ENGLISH

1. Valentine's Day is celebrated throughout the world on February 14th. In Japan it is a major event for women. This is because this is the day that women give chocolate to men and confess their love. Women giving chocolate to men and not vice versa is a custom unique to Japan.
2. In recent times, women have also started to give chocolate to their female friends. So what is this chocolate called?
3. We'll show you the answer at the end of this video!
4. In the past it was considered disgraceful in Japan for a woman to confess her love, and so there was a tendency for them to avoid doing this. Therefore even though there was a man whom they loved, their love was never realized because they couldn't make their love clear. Valentine's Day therefore became an opportunity for women to confess their unrequited love. Japan has also established its own unique custom for the day that says that chocolate is the gift to give on Valentine's Day, with the help of advertising by confectionery companies.
5. Women give chocolate to the man they like. Even if they are already married or in a relationship, they still give chocolate on this day to express their gratitude and love for their boyfriend or husband. Figures such as the fact that twenty percent of Japan's annual consumption of chocolate occurs on Valentine's Day show that it is a national event.
6. Women also give chocolates to male colleagues and classmates to show their gratitude for their positive working relationship, even if they have no romantic feelings. This is known as Giri choco ("obligation chocolate"). While of course women on Valentine's Day may have a pounding heart, it is a day on which men also become nervous. In particular, young men often think "I just want to receive chocolate, even if it is out of obligation."

CONT'D OVER

7. The chocolate given to the person the girl likes the most is known as Honmei choco ("true feelings chocolate"). A survey showed that the average working woman budgeted an average of 3,000 yen for buying the "favorite chocolate."
8. And now I'll give you the answer to the earlier quiz.
9. The correct answer is Tomo choco ("friendship chocolate"). This is an evolution of the obligation chocolate concept, and is fashionable among young women, especially high school students. The gift of chocolate is seen as a token of friendship. This custom probably came about because many cute and delicious types of chocolate that are only available around Valentine's Day go on sale, and most girls give chocolates to each other because they want to try them for themselves.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
告白する	こくはくする	kokuhaku suru	to confess
年間消費量	ねんかんしょうひりょう	nenkan shōhi ryō	annual consumption
義理チョコ	ぎりチョコ	giri choko	Chocolate given out of duty
本命チョコ	ほんめいちよこ	honmei choko	chocolate given to the one you are serious about
はしたない	はしたない	hashitanai	disgraceful
二割	にわり	ni-wari	20 percent
成就する	じょうじゅする	jōju suru	to accomplish, to realize, to succeed (in)
片思い	かたおもい	kataomoi	unrequited love, one-sided love
義理	ぎり	giri	sense of duty, debt of gratitude

本命	ほんめい	honmei	favorite, someone you really like
打ち明ける	うちあける	uchiakeru	to speak one's mind
風潮	ふうちょう	fūchō	trend of the times
証	あかし	akashi	proof, evidence

SAMPLE SENTENCES

<p>僕は、静香ちゃんに告白したが、振られた。</p> <p><i>Boku wa, Shizuka-chan ni kokuhaku shita ga, furareta.</i></p> <p>I confessed my feelings to Shizuka, but was rejected.</p>	<p>義理チョコをたくさんもらった。</p> <p><i>Girichoko o takusan moratta.</i></p> <p>I got many obligation chocolates.</p>
<p>恋を成就させるために、神社に行こうと思う。</p> <p><i>Koi o jōju saseru tame ni jinja ni ikō to omō.</i></p> <p>In order to succeed in love, I will go to the shrine.</p>	<p>私は、彼に片思いをしています。</p> <p><i>Watashi wa, kare ni kataomoi o shite imasu.</i></p> <p>I have a secret crush on him.</p>
<p>彼は義理を果たした。</p> <p><i>Kare wa giri o hatashita.</i></p> <p>He performed his duties.</p>	<p>本命は、桜子ちゃんだ。</p> <p><i>Honmei wa Sakurako-chan da.</i></p> <p>My favorite is Sakurako.</p>
<p>彼は、僕に、本当のことを打ち明けた。</p> <p><i>Kare wa, boku ni, hontō no koto o uchiaketa.</i></p> <p>He opened up and told me the truth.</p>	<p>ほかの人には関わらない方が安全という風潮がある。</p> <p><i>Hoka no hito ni wa kakawaranai hō ga anzen to iu fūchō ga aru.</i></p> <p>There is a tendency that it's better not to be involved with others.</p>